Porównanie tłumaczeń Izajasza 42:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Spustoszę\* góry i pagórki, wszelką ich zieleń wysuszę, zamienię rzeki w mierzeje\*\* i mokradła osuszę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spustoszę góry i pagórki, wysuszę wszelką ich zieleń, zamienię rzeki w mierzeje, mokradła w spieczoną ziemię — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Góry i pagórki zamienię w pustynię i całą ich zieleń wysuszę. Zamienię rzeki w wyspy, a jeziora wysuszę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W pustynie góry i pagórki obrócę, i wszystkie zioła ich posuszę; obrócę i rzeki w wyspy, a jeziora wysuszę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Puste uczynię góry i pagórki, i wszytkę trawę ich posuszę, i obrócę rzeki w wyspy, a jeziora wysuszę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wypalę góry i wzgórza, sprawię, że wyschnie wszystka ich zieleń, przemienię rzeki w stawy, a jeziora osuszę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spustoszę góry i pagórki, i wysuszę wszystką ich zieleń, przemienię rzeki w suchą ziemię i bagna osuszę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Góry i wzgórza zamienię w pustynię, sprawię, że wyschnie cała ich zieleń, przemienię rzeki w wyspy, osuszę jeziora. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spustoszę góry i wzgórza, sprawię, że uschnie cała ich zieleń. Rzeki zamienię w suchą ziemię, a stawy osuszę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spustoszę góry i wzgórza i sprawię, że cała zieleń ich uschnie, rzeki w wyspy zamienię, a stawy pozbawię wody. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поставлю ріки як острови і висушу мочари. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Spustoszę góry, wzgórza, a całą ich zieleń wysuszę; rzeki przemienię w niwy oraz wysuszę jeziora. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Spustoszę góry i wzgórza, a całą ich roślinność wysuszę. I rzeki przemienię w wyspy, a trzciniaste rozlewiska wysuszę. |

1. 1) spustoszę, אַחֲרִיב : w 1QIsa a : אחריבה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) mierzeje, אִּיִים (’ijjijm): wg BHS: suche (jary), לְצִּיֹות , lub: w posuchę, ּתַלְאֻבִים . [↑](#footnote-ref-3)